

УДК 373.5.016:81'243  
ББК 74.24 (28) 731.6  
Ц 59

**Л.Х. Цику**

*Соискатель кафедры русского языка и методики его преподавания Адыгейского государственного университета; E-mail:larisa040@mail.ru*

## **МЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА РАБОТЫ ПО ВЗАИМОСВЯЗАННОМУ РАЗВИТИЮ СВЯЗНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ 5-7 КЛАССОВ АДЫГЕЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

*(РЕЦЕНЗИРОВАНА)*

*Аннотация.* В статье рассматривается методическая система обучения, обеспечивающая решение задач взаимосвязанного развития связной письменной русской и английской речи учащихся 5-7 классов адыгейской национальной школы.

*Ключевые слова:* система упражнений, развитие речи, взаимосвязанное развитие связной письменной русской и английской речи, национальная школа.

**L.Kh. Tsiku**

*Competitor for Candidate degree of the Department of Russian and Technique of Its Teaching, the Adyghe State University; E-mail:larisa040@mail.ru*

## **METHODICAL SYSTEM OF WORK ON THE INTERCONNECTED DEVELOPMENT OF RUSSIAN AND ENGLISH COHERENT WRITTEN SPEECH IN 5-7 CLASS PUPILS AT ADYGHE NATIONAL SCHOOL**

*Abstract.* The paper examines the methodical system of the training providing the solution of problems of interconnected development of Russian and English coherent written speech in 5-7 class pupils at Adyghe national school.

*Keywords:* system of exercises, the speech development, the interconnected development of Russian and English coherent written speech, national school.

Для разработки основ системы работы по взаимосвязанному развитию связной письменной русской и английской речи учащихся 5-7 классов адыгейской школы необходимо было, прежде всего, выяснить: чему надо учить в аспекте развития речи; какие умения и навыки прививать; в какой последовательности развивать русскую и английскую речь; как проводить эту работу. В качестве конечных требований выдвигается развитие умений письменно выражать свои мысли, то есть использовать письмо как средство общения.

Обучение на начальном этапе (2-4 классы) формирует элементарные умения самостоятельного решения коммуникативно-познавательных задач в письменной речи. На материале предложений и несложных текстов учащиеся учатся: 1) поздравлять с праздниками, с днем рождения; 2) правильно писать свое имя, имя адресата, дату и адрес; 3) начинать и заканчивать письмо; 4) использовать печатный текст как основу для составления плана, вопросов и др.; 5) описывать несложные рисунки в учебнике.

Средний этап (5-7 классы) обеспечивает более интенсивное развитие умения по овладению письмом в разных ситуациях общения. Расширяются тематика и объем письменных высказываний, улучшается качественная характеристика текстов. Содержание обучения на данном этапе отличается большей информативностью и строится преимущественно на аутентичном материале: образцы эпистолярного типа – тексты писем, открыток, а также статьи из газет и журналов для подростков с целью использования их в качестве образцов для развития следующих умений: 1) сообщать

зарубежному другу информацию о себе, своей семье, школе, городе, о своих интересах и увлечениях; 2) запрашивать информацию о том же у своего адресата; 3) писать заметку/письмо в газету или журнал, соблюдая принятые в стране изучаемого языка нормы; 4) сообщать в анкете/формуляре основные сведения личного характера; 5) делать рабочие записи после чтения печатного текста (составлять план, выписывать ключевые слова, речевые формулы и др.) с целью последующего использования их в письменном высказывании.

Обучение на старшем этапе (8-9 классы) предполагает достижение высокого уровня в области письма, что выражается в улучшении качественных характеристик письменного текста, в расширении тем и проблем общения, в увеличении степени самостоятельности учащихся.

На основе теоретических выводов и практических результатов исследования были выделены три этапа работы над текстом при взаимосвязанном развитии связной письменной русской и английской речи учащихся 5-7 классов адыгейской школы: ознакомительный, ориентировочный и исследовательский. Это позволило при создании системы упражнений определить элементы творческой деятельности учащихся на каждом этапе.

Цель ознакомительного этапа – познакомить учащихся с текстом как единицей языка и речи, с его структурой и основными категориями, пробудить у учащихся интерес к тексту (микротексту), создать положительную мотивацию для его изучения. На данном этапе основными являлись пропедевтические упражнения, цель которых обеспечить первичное восприятие текста как на русском, так и на английском языках.

На ориентировочном этапе школьники учатся видеть структуру конкретного текста (микротекста), выделять присущие данному тексту категории, находить лексические и синтаксические особенности этого текста, определять его тему и идею. Творческая работа учащихся состоит в анализе и интерпретации текста. На данном этапе используется как иллюстративный, так и основной тип упражнений. Подобранный дидактический материал демонстрирует учащимся образцы употребления различных текстов. Учащиеся находят образные средства, объясняют мысли и чувства автора, воплощенные в тексте.

Целью исследовательского этапа является постижение учащимися способов создания оригинальных текстов. Деятельность их на данном этапе можно определить как непосредственно творческую. Здесь используются собственно творческие упражнения.

В соответствии с перечисленными выше этапами мы выделили 4 уровня методической системы обучения – 4 уровня методической градации упражнений: 1) по тем задачам, которые решаются в работе с текстом на данном этапе; 2) по степени сложности заданий и дидактического материала; 3) по методам и приемам его презентации; 4) создание собственных письменных текстов.

Первый методический уровень, или рецептивный уровень, подразумевает усвоение единиц языка в единстве значения и формы. В частности, он предполагает в связи с изучением программного материала на базе существующих учебников в соответствии с минимальным или средним уровнем подготовленности класса освоение знаний о тексте как единице языка и речи и его структуре, основных категориях, средствах связи в тексте и прочее. Этот уровень подразумевает репродуктивную деятельность учащихся с текстовым материалом на основе выполнения заданий: 1) разделите текст на смысловые части, озаглавьте их; 2) выделите главную и второстепенную информацию; 3) определите основную мысль текста; 4) определите последовательность действий по вопросам: что было сначала, что потом, чем закончилось; 5) назовите средства связи между предложениями; 6) составьте вопросы к тексту.

Второй методический уровень, или репродуктивный, предполагает на основе усвоения существующих связей и отношений между единицами языка, знаний о тексте формирование умения правильно воспринимать и анализировать текст; при восприятии текстов осознавать единство значения, формы и функции изученных единиц языка и речи.

На данном уровне уже формируются умения и навыки преимущественно продуктивного характера и задания направлены на выработку конструирования связных письменных текстов: 1) восстановите логическую последовательность предложений, смысловых частей в тексте; 2) составьте из данных слов предложения так, чтобы получился микротекст; 3) ответьте на вопросы письменно и выразите свое отношение к содержанию высказывания; 4) составьте дополнительные вопросы по содержанию текста; 5) вставьте пропущенные средства связи в тексте; 6) замените повторяющиеся средства связи другими.

Третий методический уровень, или условно-творческий, предполагает формирование у учащихся способности выполнять различные творческие задания с текстом: 1) реконструировать текст, восстанавливать деформированный текст; 2) «собирать» текст из фрагментов, «монтировать» текст из данных отдельных предложений; 3) писать изложение/сочинение по данному плану; 4) строить микротексты в форме повествования, описания, рассуждения и пр.

Наконец, четвертый методический уровень, или творческий, – это уровень творческих упражнений, когда на основе полученных знаний и умений учащиеся создают собственные высказывания как в письменной, так и в устной форме, проявляя свои творческие способности. На данном уровне вырабатываются следующие умения и навыки: 1) написание сочинений по серии картинок, по опорным словам; 2) передача краткого содержания данного текста своими словами (с изменениями, с последующей оценкой, с элементами рассуждения); 3) написание рассказа по данному началу; 4) написание рассказа об увиденном, услышанном; 5) написание статьи в газету о своем любимом учителе; 6) написание зарубежному другу о важном событии в вашей жизни; 7) дать ответ на письмо зарубежного друга.

В рамках нашего исследования, посвященного рассмотрению вопроса взаимосвязанного развития связной письменной русской и английской речи учащихся 5-7 классов адыгейской национальной школы на уроках русского и английского языков посредством использования в качестве основной дидактической единицы текста (микротекста), особый интерес представляют второй, третий и четвертый методические уровни, как уровни, предполагающие продуктивную, творческую деятельность учащихся.

Представим систему упражнений репродуктивного методического уровня.

Упражнение 1. Составьте словосочетания из данных слов.

*Trip, to travel, enjoyable, train, by, station, to meet, make, to arrive, pleasant.*

Упражнение 2. Составьте предложения из данных слов.

1. *In, a plane, can, places, you, fly, to, many.*

2. *I, like, by, ship, to traveling.*

3. *The most, is way, interesting, of traveling, by train.*

Упражнение 3. Поставьте члены предложения во множественное число.

1. *This cup is dirty.* 2. *That biscuit was tasty.* 3. *This is a spider.* 4. *That is a snail.* 5. *This is a space film.*

Упражнение 4. Перепишите следующий текст, употребляя сказуемые в Past Simple. Озаглавьте текст, определите тему текста, его основную мысль, составьте план. Раскройте скобки в тексте, употребив глаголы в одном из следующих времен: **Present Simple, Past Simple, Future Simple; Past Continuous; Present Perfect, Past Perfect.**

*It was eight o'clock in the morning and time for me to go to work. I (to look) out of the window. It (to rain) hard. "You (to get) wet through if you (to go) out now", said my mother. "No, I ...," I answered, "I (to take) an umbrella". We (to have) five umbrellas in the house, but when I (to want) to take one, I (to find) that there (to be) not one that I could use: they all (to be) torn or broken. So I (to take) them all and (to carry) them to the umbrella maker, saying that I would call for the umbrellas on my way home in the evening. When I (to go) to have lunch in the afternoon, it still (to rain) very hard. I (to go) to the nearest I, and (to sit) down at a table. A few minutes later a young woman (to come) in and (to sit) down at the same table with me. When I*

*(to finish) my lunch and (to be) ready to leave, I absent-mindedly (to take) her umbrella and (to start) for the exit. She (to stop) me saying that I (to take) her umbrella. I (to return) the umbrella with many apologies. In the evening I (to go) to the umbrella maker, (to take) my five umbrellas and (to get) on the tram to go home. It so happened that the woman I (to meet) at the I (to ride) in the same tram. When she (to see) me with my five umbrellas, she (to say), "You (to have) a successful day today, (to have not) you?"*

Упражнение 5. Ответьте письменно на вопросы и выразите свое отношение к содержанию высказывания.

*Do you often watch TV?*

*What types of films do you like?*

В системе упражнений условно-творческого методического уровня предлагаются упражнения, основанные на работе с текстом и его составляющим компонентом – микротекстом или сложным синтаксическим целым. Так, для формирования навыков правописания в школьной практике применяются различные виды списывания и диктантов (творческий, свободный, с продолжением и др.).

Система упражнений творческого методического уровня включает в себя такие творческие работы, как сочинение и отчасти – изложение.

Традиционно изложения и сочинения – основные упражнения, с помощью которых формируются коммуникативно-речевые умения, развивается связная письменная речь. «Изложение, - пишет Т.А. Ладыженская, - вид работы, в основе которого лежит воспроизведение содержания высказывания, то есть создание текста на основе данного, исходного» [1, с. 286]. При этом под изложением понимается письменная передача исходного текста в отличие от пересказа как устной формы его воспроизведения. А.Д. Дейкина и Ф.А. Новожилова, рассматривая этот вид письменной работы с точки зрения теории речевой деятельности, указывают, что «изложение как создание вторичного текста предполагает восприятие, осмысление, понимание учащимися исходного первичного текста. При этом осмысление есть процесс анализа, а понимание – его результат, синтез, обобщение воспринятой информации, содержание которой затем должно быть воспроизведено полно, выборочно или сжато в зависимости от установки, предъявленной в данном конкретном случае» [2, с. 10].

По отношению к объему исходного текста изложения могут быть подробными и сжатыми, а по отношению к содержанию исходного текста – полными, выборочными, с дополнительным заданием (например, дать аргументированный ответ на дискуссионный вопрос, поставленный в тексте, дописать конец изложения и др.). По сложности языковым заданием выделяются изложения с лексическими, грамматическими, стилистическими и другими заданиями [3, с. 225]. Все эти виды изложений предполагают разную степень творчества учащихся, разный уровень проявления креативности.

Приведем примеры упражнений данного уровня.

Упражнение 1. Напишите по данному отрывку изложение.

*British English is more complicated, difficult, sophisticated and full of subtleties which are sometimes impossible to grasp. I know many British poets and writers: William Shakespeare, Walter Scott, Charles Dickens, Rudyard Kipling, Agatha Christie etc. I haven't read all books, these authors have written, but I've read some of them; some of them were staged and screened and I've seen plays and films based on them, and others are simply familiar to me. But I'd like to read as many of them as I could.*

*Британский английский язык сложнее, труднее, он – изощренный, полон нюансов, которые не всегда понятны (которые иногда невозможно понять). Я знаю целый ряд английских поэтов и писателей: Вильям Шекспир, Вальтер Скотт, Чарльз Диккенс, Редъярд Киплинг, Агата Кристи и другие. Я не читал(а) все книги этих писателей, но я прочитал(а) некоторые из них; некоторые были театрализованы и экранизированы, и я видел(а) эти пьесы и фильмы, поставленные по этим книгам, а другие мне просто знакомы. Но мне хотелось бы прочитать как можно больше этих книг (перевод текста).*

Упражнение 2. Напишите рассказ по опорным словам и словосочетаниям.

I. *Scenery, vegetation, plain, territory, country, various, oil, coal, iron ore, copper* (пейзаж, растительность, равнина, территория, страна, климатический пояс, нефть, уголь, железная руда, медь).

II. *Traffic, traffic lights, to show red (green, yellow), to be held up by the red light, street crossing, traffic block, traffic blockade, to board a bus, to get in one's way, busy corner, Look out when crossing!* (уличное движение, светофор, давать красный (зеленый, желтый) сигнал, остановиться на красный светофор, перекресток улицы, пробка (в потоке машин, пешеходов и т.п.), сесть в автобус, стоять на пути, оживленный перекресток, будьте внимательны, переходя улицу!).

По сравнению с изложением сочинение – следующий, более высокий этап в коммуникативном плане. На уровне сочинения существует возможность для более эффективного развития мышления и речи учащихся.

Сочинение – это упражнение, заключающееся в самостоятельном выражении учащимися своих мыслей на заданную тему. Работа над сочинением развивает мысль школьника, учит рассуждать, доказывать, анализировать и синтезировать, а потому является по праву основным средством развития как языковой способности учащихся, так и творческих способностей в целом.

По объему выделяются сочинения малой формы (сочинения-миниатюры). Они отличаются небольшим сравнительно с обычными сочинениями объемом, который в большинстве случаев обусловлен конкретным «узким» характером темы, реже – композиционно-жанровыми особенностями сочинения, в частности, формой дневниковых записей, пейзажных зарисовок и т.д. В качестве элементов, позволяющих учащимся в достаточной степени успешно конструировать собственные письменные тексты, могут служить модели текстов, опорные компоненты (ключевые слова, словосочетания, предложения), заданные фрагменты текста, точные рекомендации (алгоритм действия). Приведем некоторые примеры упражнений данного уровня.

Упражнение 1. Напишите к тексту зачин и концовку.

*There are lots of New Year traditions in Russia. In every home there is a New Year tree glittering with colored lights and decorations. Children always wait for Father Frost to come and give them presents. Many people consider New Year's Day a family holiday.* (В России много новогодних традиций. В каждом доме наряженная елка, сияющая огнями. Дети ждут Деда Мороза, который приносит им подарки. Многие считают его семейным праздником).

Упражнение 2. Напишите сочинение-миниатюру на английском языке, используя следующие зачины:

1) *March winds, April rains bring birth to May flowers* (мартовские ветры, апрельские дожди рождают майские цветы).

2) *My favorite season is autumn.* (Мое любимое время года – осень).

Упражнение 3. Напишите сочинение по картине.

Упражнение 4. Напишите:

a) *Write a questionnaire to find out about teenagers attitude to computers* (Напишите вопросы для опроса, чтобы выяснить отношение ваших сверстников к компьютерам);

б) *Do the questionnaire in class and collate the results* (Проведите опрос в классе и обобщите результаты);

в) *Write a report to summaries your feelings* (Напишите доклад по результатам анкетирования «Отношение подростков к компьютерам»).

Упражнение 5. *Explain why...* (Объясните, почему...)

1) *You want to visit London* (Вы хотите посетить Лондон);

2) *Many teenagers suffer from loneliness* (Многие подростки страдают от одиночества).

Упражнение 6. Напишите сочинение по предложенному на русском языке плану.

Упражнение 7. Выразить свое мнение в письменной форме по поводу следующего утверждения, приводя аргументы и доказательства:

*Mobile telephones have become very popular nowadays. However some people say that their use should be restricted. What can you say for and against using a mobile telephone.*

Весь комплекс упражнений, представленный в данном исследовании, направлен на то, чтобы учащиеся научились создавать свои тексты на английском языке. Организовать это помогает: 1) творческая атмосфера на уроках английского языка, организация речевой деятельности как исследовательской, создание проблемных ситуаций в работе над текстом, эвристический путь познания; 2) увеличение числа продуктивных упражнений (сочинений-миниатюр, рассказов, изложений с продолжением) или доли продуктивных заданий при анализе текста; применение речевого эксперимента: А что будет, если я не закончу свой текст?..; 3) работа с текстами, содержание которых интересно учащимся; полемика, диалог с автором; 4) грамотная мотивация, возможно, моделирование на уроках игровых ситуаций; целеполагание в данной работе является одним из самых важных компонентов как для учителя, так и для учащегося: в начале каждого упражнения перед анализом или созданием текста ученик задает себе два вопроса: зачем мне это делать? (кто мой собеседник, чего я хочу достичь в процессе коммуникации); как мне это делать? Ответ на первый вопрос будет осознанием мотива деятельности, ответ на второй вопрос – осознанием способа действия. Точное знание цели и прогнозирование результата своих действий обеспечивают включение учащихся в поисково-исследовательскую деятельность; 5) учет индивидуальных особенностей учащихся: дифференцированный способ подачи теоретических знаний, индивидуальный темп и схема работы определяются степенью подготовки учащихся.

#### **Примечания:**

1. Ладыженская Т.А. Методика развития речи на уроках русского языка. М.: Педагогика, 1980. 225 с.
2. Дейкина А.Д. Тексты-миниатюры на уроках русского языка: пособие для учителя. М.: Флинта: Наука, 1998. 144 с.
3. Hamer J. How to Teach Writing. Pearson Longman, 2007.